Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłani i starsi przekonali tłumy aby prosiłyby o Barabasza zaś Jezusa zgubiliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani zaś i starsi przekonali tłumy, aby prosiły o Barabasza,\* a Jezusa zgubiły.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś arcykapłani i starsi przekonali tłumy, żeby poprosili o Barabasza. zaś Jezusa zgubili. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłani i starsi przekonali tłumy aby prosiłyby o Barabasza zaś Jezusa zgubiliby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem arcykapłani i starsi nakłonili tłumy, aby prosiły o Barabasza, a dla Jezusa domagały się śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem naczelni kapłani i starsi namówili tłumy, aby prosiły o Barabasza, a *domagały się* stracenia Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przedniejsi kapłani i starsi namówili lud, aby prosili o Barabbasza, a Jezusa, aby stracili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przedniejszy kapłani i starszy namówili pospólstwo, aby prosili Barabbasza, a Jezusa stracili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem arcykapłani i starsi namówili tłumy, żeby żądały Barabasza, a domagały się śmierci Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale arcykapłani i starsi nakłonili lud, aby prosili o Barabasza, a Jezusa aby stracono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem arcykapłani i przełożeni ludu podburzyli tłumy, aby zażądały Barabasza, a domagały się śmierci Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wyżsi kapłani i starsi podburzyli tłum, żeby prosił o Barabasza, a domagał się śmierci dla Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem arcykapłani i starsi podburzyli tłumy, by zażądały Barabasza, a Jezusa wydały na śmierć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem arcykapłani i członkowie Rady podjudzili tłum, aby się domagał zwolnienia Bar Abby i stracenia Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłani zaś i starsi podburzyli tłumy, aby zażądały Barabasza, a Jezusa wydały na śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєреї ж і старшини підмовили людей, щоб випросили Вараву, а Ісуса вбили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś prapoczątkowi kapłani i starsi przekonali tłumy aby poprosiłyby dla siebie Barabbasa, zaś Iesusa aby odłączyłyby przez zatracenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przedniejsi kapłani oraz starsi namówili tłumy, aby prosili o Barabbasza, a Jezusa żeby stracili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz główni kohanim przekonali tłum, aby prosił o wypuszczenie Bar-Abby i aby Jeszuę stracono na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale naczelni kapłani i starsi przekonali tłumy, by prosiły o Barabasza, a domagały się zgładzenia Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem kapłani i starsi przekonali tłum, aby prosił o uwolnienie Barabasza i żądał śmierci dla Jezusa. |

1. 1) <x>10 20:6</x>; <x>40 12:6</x>; <x>110 3:5</x>; <x>220 33:14-16</x>; <x>470 1:20</x>; <x>470 2:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)